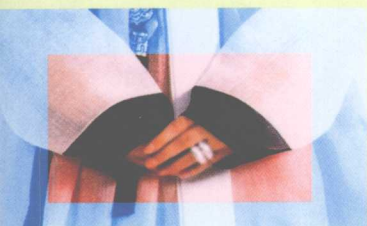


韩国

日常生活中的 敬语与 礼节

(修订本)

● 主编 任晓丽
主审 林从纲

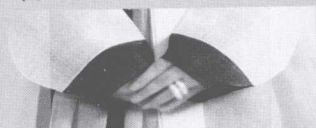


Hanguo
Rìcháng
Shēnghuó
Zhōng De
Jìngyǔ
Yǔ Lǐjiē

民族出版社

韩国日常生活中的 敬语与礼节

(修订本)



主编 任晓丽

主审 林从纲

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国日常生活中的敬语与礼节：朝鲜文 / 任晓丽主编.
修订本. —北京：民族出版社，2007.6

ISBN 978-7-105-08405-0

I. 韩… II. 任… III. ①朝鲜语—敬语②礼仪—基本
知识—韩国—朝鲜语 IV. H554 K893.126

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第099653号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

迪鑫印刷厂印刷 各地新华书店经销

2007年7月第2版 2007年7月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32 印张：10.875 字数：270千字

印数：6 001-9 000 定价：23.80元

ISBN 978-7-105-08405-0/H·612(朝54)

朝文室电话：58130534；发行部电话：64211734

再版前言

《韩国日常生活中的敬语与礼节》出版后，受到广大读者的喜爱和欢迎。与此同时，也得到了部分读者及出版社编辑的指教。在此一并向他们表示诚挚的谢意。

为了顺应读者的意愿，编者在《韩国日常生活中的敬语与礼节》原结构不变的前提下，做了部分修订工作。即在各章节后添加了具体的敬语表达形式，此外，还增加了读者所需要的推荐信、自我介绍等内容。故修订版《韩国日常生活中的敬语与礼节》，可以奉献给读者更翔实的内容。

编者

2007年6月

前言

韩国是一个传统意义上的儒教国家，素有“东方礼仪之邦”之称。

在悠久的历史长河中，韩国深受儒家思想的影响，积淀了重视地位、辈分，老幼之别的尊卑有序思想。在现实生活中，一个人常常要扮演各种不同的角色。在家庭，存在着与父母、子女、兄弟姐妹的关系；在单位，存在着与上司、部下、前后辈的关系；在学校，存在着与老师、同学的关系等。韩国人在这些种种的人际关系中，会因长幼亲疏、地位高低的不同，而使用不同的语言，当然更多的是使用敬语。因为在韩国人的语言意识中，使用敬语既体现了对长者尊敬有礼的社交态度，也体现了说话者的品位和修养。

随着社会交际的日益扩大，敬语的“润滑油”作用也日显重要。恰到好处地使用敬语，不仅能使语言增色，还能拉近彼

此的感情，达到意想不到的效果。

然而，韩国的敬语与礼节纷繁复杂，难以掌握。目前对韩国语敬语及韩国的礼节的研究，国内尚无专著，韩国虽早已有这方面的论著，也只是散见在各种著作、论文中。本《韩国日常生活中的敬语与礼节》一书，从韩国语敬语的理论研究到日常的礼仪礼节、称谓及各种公函文书，基本上涵盖了韩国人生活的各个领域。既有理论研究价值，又兼具实用价值。

愿该书能对渴望了解韩国的敬语及礼节的人们有所帮助。

诚望读者诸君及各位同仁批评指正。

编者

2004年1月

■ 韩国语敬语的研究	1
一、韩国语敬语研究的意义	3
二、韩国语敬语的概念	4
三、韩国语敬语的成因	4
1. 年龄的差异	5
2. 年级的高低	5
3. 亲戚中的辈分	5
4. 单位中的职务高低	6
5. 社会地位的高低	6
6. 性别	6
7. 关系的亲疏	7
8. 说话者的意图或环境	7
四、韩国语敬语法的分类	8
1. 第一种分类方式	8
2. 第二种分类方式	10
3. 韩国语敬语的相互融合现象	11
五、韩国语敬语的要素及表达方法	12
1. 尊称词尾“-시-”	12
2. 接头词“귀-”	16
3. 接尾词“-님”	17
4. 助词	18
5. 词汇	19
6. 称呼语	25
7. 委婉语表达句式	28
8. 终结词尾	30
六、韩国语敬语偏误分析	105
1. 词汇的误用	105
2. 助词的误用	107
3. 尊称词尾的误用	108
4. 阶称的误用	108
5. 代词与阶称的搭配不当	109
6. 呼语与阶称搭配不当	110
7. 阶称的误用	110

■ 日常礼节中的敬语.....111

一、寒暄问候语.....114

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. 见面行礼的礼节 114 | 2. 介绍顺序的礼节 115 |
| 3. 交换名片的礼节 121 | 4. 早晚问候语 123 |

二、通讯礼节.....127

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. 电话 127 | 2. 传真 132 |
| 3. 电子邮件 133 | |

三、交通、随行礼节.....134

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| 1. 乘坐汽车、火车、飞机、电梯的礼节 134 | |
| 2. 让座礼节 135 | 3. 向导和随行的礼节 135 |
| 4. 上下楼梯及走在走廊的礼节 136 | |
| 5. 就座、向导常用语 136 | |

四、生日、婚、丧、探病的礼节.....137

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. 生日礼节 138 | 2. 婚庆礼节 145 |
| 3. 探视病人礼节 149 | 4. 奔丧礼节 151 |

五、公函、书信往来礼节.....155

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. 书信格式 155 | 2. 送贺函、贺卡的礼节 158 |
| 3. 邀请函 172 | 4. 通知函 178 |
| 5. 委托函 185 | 6. 致歉函 192 |
| 7. 抗议函 197 | 8. 督促函 202 |

- | | |
|---------------|----------------|
| 9. 感谢信 207 | 10. 定货函 214 |
| 11. 履历书 219 | 12. 自我介绍 224 |
| 13. 推荐信 239 | |

六、用餐、饮酒礼节及宴会祝酒辞.....245

- | | |
|-----------------------------|----------------|
| 1. 用餐的礼节 245 | 2. 饮酒的礼节 247 |
| 3. 宴会祝酒辞、答谢宴会祝酒辞、校庆贺辞 250 | |

七、日常生活中的敬语.....259

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1. 居家 259 | 2. 出行 264 |
| 3. 访友待客 268 | 4. 购物 269 |
| 5. 在银行 271 | 6. 在医院 273 |
| 7. 在加油站 275 | 8. 在美容院 276 |
| 9. 在邮局 277 | 10. 公司商贸用语 278 |
| 11. 面式用语 280 | |
| 12. 委婉地表达感谢、道歉、请求、拒绝等用语 281 | |

■ 各种称谓.....285

一、家庭关系.....287

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1. 父母和子女之间 287 | 2. 公婆和儿媳之间 290 |
| 3. 岳父岳母和女婿之间 292 | 4. 夫妻之间 294 |
| 5. 与兄弟姐妹及其配偶之间 299 | |
| 6. 与丈夫的兄弟姐妹及其配偶之间 303 | |
| 7. 与妻子的兄弟姐妹及其配偶之间 307 | |
| 8. 叔侄关系 310 | 9. 亲家之间 315 |

二、职业和朋友关系.....318

1. 同事间的称谓 | 318

2. 对其他人的称谓 | 319

3. 对自己的称谓 | 327

■ 结束语 331

■ 参考文献 335

韩国语敬语的研究

HANGUOYUJINGYUDEYANJIU

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

韩国语敬语的研究

一、韩国语敬语研究的意义

韩国是中国一衣带水的友好邻邦，素有“东方礼仪之邦”之称。韩国人在日常生活中恪守着各种礼仪，这些礼仪习俗反映到语言上，就形成了韩国语中的敬语现象。

韩国语是一种严格遵守长幼辈分、职位高低的语言，拥有十分发达的敬语便成为韩国语的一大特色。经过长期的历史积淀，韩国语的敬语已经形成了一个完整的敬语论体系。在该体系中，敬语有着严格的区分和规范的使用原则。在韩国人的现实生活中，怎样称呼对方，怎样表达自己的思想，时刻都要以话者和听者的年龄、身份、地位、相互间关系的融洽程度以及当时的语言环境为前提来进行。稍有差池，便很容易给对方留下没有礼貌、缺乏教养的印象。在世界众多的语言中，韩国语称得上是敬语最为丰富、最为发达的语言了。大凡学习韩国语或者是与韩国人有过交往的人在这方面或多或少都会有一些体会。尤其是对于韩国语学习者来说，韩国语的敬语现象普遍存在于韩国人生活的方方面面，错综复杂，从而成为语言学习中的一大障碍，甚至连以韩国语为母语的韩国人，也都无法做到准确无误地使用敬语。

韩国语的敬语虽然纷繁复杂，但毕竟已形成了一个有机的

体系。如果我们能够从体系上把握住它的主要脉络，对韩国语的学习和使用是大有裨益的。

二、韩国语敬语的概念

所谓敬语，就是指韩国人在日常生活中所使用的表示对对方尊敬的一种语言现象。通过话者所使用的敬语，我们可以间接地分析出话者与听者双方的身份、年龄、地位以及相互关系如何。因为在具体使用敬语时，是以上述诸因素为准的。例如：

(1) 내 친구가 옵니다.

我的朋友来了。

(2) 우리 선생님이 오십니다.

我们的老师来了。

(1)中说话者与“친구”(朋友)之间是平等的关系，因为他在陈述自己“친구”的时候，并没有在谓语动词“오다”的后面添加尊称词尾“-시-”。而(2)是学生在谈及老师时所说的一句话，由于相对于自己来说，老师的身份、地位高，所以话者通过在谓语动词词干后添加尊称词尾“-시-”来表示对老师的尊敬。(1)和(2)也有共同之处，即二者都选用了对话者表示尊敬的“합쇼체(尊敬阶)”的终结词尾“-습니다”。这就说明(1)和(2)的听话者相对于说话者来说，是需要表示尊敬的对象。

三、韩国语敬语的成因

韩国语敬语的使用是由多种因素决定的，归纳起来主要有以下几种。

1. 年龄的差异

对方的年龄是人们在使用敬语时需要首先考虑的问题。在重视尊卑有序的韩国社会，年龄不仅表现在语言方面，而且影响了社会生活的一切领域。如在长辈面前不能吸烟，喝酒时要转过身去，进门时应让长辈先进，就餐时长辈先开始吃了以后晚辈才能吃等等。在韩国，要想通过年龄来判断是否要使用敬语并不是一件很容易的事情。一般说来，当对方的年龄比自己大三四岁时，就需要使用敬语。众所周知，在军队里有着严格的上下级区分。在韩国，如果下属的年龄比长官大四五岁时，长官在和下属说话时就不能过于随意，而是应该使用敬语。

2. 年级的高低

在韩国的学校里，年级的高低决定着敬语的使用，彼此有着约定俗成的等级。在小学里即便一二年的差别也不能突破，在中学里更为严格，即使相差一个年级也不能对高年级随便使用“반말체(不定阶，非敬语)”，大学生对本专业的同学比较严格，对其他专业的同学就是差二三年级仍可用“반말체”。

3. 亲戚中的辈分

在韩国，亲戚中辈分的高低也决定着敬语的使用。有时候，辈分的作用甚至超过年龄。若对方比自己辈分高，但年龄小时，即使小十岁也不能叫对方的名字和使用“반말체”，而应当按辈分称呼。在谈及韩国人的辈分时，我们还应该关注一下韩国人的“寸数”观念。在韩国，寸数是用来表示亲缘关系远近的一个标志，它有着一套严格的计算标准。父亲的兄弟，即叔伯们与自己是3寸关系，叔伯的子女与自己是4寸关系。爷爷兄弟的子女，与父亲是4寸关系，与自己是5寸关系。5寸的子女和自己又

形成了6寸关系。每代人之间都是1寸的间隔，兄弟姐妹之间是2寸的间隔。韩国人所指的比较近的亲戚是指10寸以内的亲戚。

4. 单位中的职务高低

一般在单位对上司应用敬语。当在单位中职务与年龄矛盾时，年龄应服从职务。

5. 社会地位的高低

在过去，官方对商人不愿意用敬语又不好用最低一级的“해라체”，而用“반말체”。在现代社会，这种情况逐渐消失，只是对女保姆、公寓的管理人员等社会地位不高的人的用语，尊敬程度略低而已。

6. 性别

性别对敬语的使用有一定的影响，一般对爷爷、爸爸使用的敬语等级要略高于对奶奶、妈妈。在一些方言中，甚至对奶奶、妈妈都使用“반말체”。例如：

(1) 엄마 밥 줘.

妈妈给我饭。

(2) 어머니, 언니 안 왔수?

妈妈，姐姐没来吗？

在夫妻间也有这种情况。如前所述，丈夫可对妻子使用“반말체”或“하오체”。妻子对丈夫应用“해요체”。虽然在互相称呼时相互可用“여보”、“당신”，但使用终结词尾时却对妻子低一个等级。当然也有郑重对待女性的时候，如对小舅子可以用“반말체”，而对小姨子就不可以用“반말체”。课堂上老师对女生说话

时，也比较注意用语。另外，对他人的女儿说话时，也很注意用语。

7. 关系的亲疏

关系的亲疏对敬语的使用极为重要，如果本来相互间应该使用敬语，但随着关系亲密程度的加深也可以使用“반말체”。但无论怎么亲密，学生对老师、部下对上司、低年级的学生对高年级的学生均不能用“반말체”。这说明韩国人的身份、地位和权威在一定程度上超过了人与人之间的关系。反之，本来相互关系很亲密，彼此使用“반말체”，但随着年龄的增长却改用敬语。

8. 说话者的意图或环境

话者的意图或环境对敬语的使用有较大的影响，也就是说，说话者的意图或当时所处的环境决定敬语的使用。例如：

(1) 老师去首尔了。

a. 선생님께서는 서울에 가셨습니다.

b. 선생님은 서울에 갔습니다.

(2) 昨天，总统就国情发表了讲话。

a. 어제 대통령께서는 국정 연설을 발표하셨습니다.

b. 어제 대통령은 국정 연설을 발표했습니다.

(3) 世宗大王500多年前创制了韩文。

a. 세종대왕께서는 500여 년 전에 한글을 창제하셨습니다.

b. 세종대왕은 500여 년 전에 한글을 창제했다.

(4) a. 형, 아버지 오셨어요?

哥，爸爸回来了吗？